Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy spojrzał, oto przy jego głowie leżał upieczony\* placek oraz dzban z wodą. Zjadł więc, napił się, odwrócił się i zasnął.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Eliasz rozejrzał się, zobaczył u wezgłowia upieczony na gorących kamieniach placek oraz dzban z wodą. Zjadł więc, napił się, odwrócił i zasnął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy spojrzał, oto przy jego głowie leżał placek pieczony na węgielkach i dzban wody. Jadł więc i pił, i znowu się położył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się obejrzał, oto w głowach jego był chleb na węglu upieczony i czasza wody. A tak jadł i pił, i położył się znowu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obejrzał się, a oto u głowy jego podpłomny chleb i naczynie wody. Jadł tedy i pił, i zasię zasnął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eliasz spojrzał, a oto przy jego głowie podpłomyk i dzban z wodą. Zjadł więc i wypił, i znów się położył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy spojrzał, oto przy jego głowie leżał placek upieczony i dzban z wodą. Posilił się więc i znowu się położył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten spojrzał, a przy jego głowie był upieczony podpłomyk i dzban z wodą. Zjadł więc i wypił, i znów się położył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Eliasz się rozejrzał i zobaczył przy swojej głowie placek i dzban wody. Posilił się więc, napił się i znowu się położył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spojrzał, a oto u jego wezgłowia był podpłomyk, pieczony na gorącym kamieniu, i dzban wody. Zjadł więc, napił się i ponownie się położył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поглянув Ілія, і ось при його голові пляцок з пшениці і посудина води. І він встав і поїв і попив, і повернувшись, заснув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc się obejrzał, a oto przy jego głowie upieczony kołacz oraz dzban wody. Zatem jadł, pił i znowu się położył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy spojrzał, oto koło jego głowy leżał na rozgrzanych kamieniach okrągły placek oraz dzban wody. Zaczął więc jeść i pić, po czym znowu się położył. |

1. 1) upieczony, רְצָפִים , z gorących kamieni (עֻגַת רְצָפִים). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: znów zasnął. [↑](#footnote-ref-3)